



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностраннх языков

_____ Кузнецова О.В.
«30» апреля 2020 г.



Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.01.01 Основы письменного перевода с русского на английский**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **прикладная магистратура**

Направленность (профиль) подготовки – **«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК института филологии
иностраннх языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва
О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и пере-
водоведения:
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.
Зав. кафедрой перевода и
переводоведения _____ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

| | стр. |
|--|------|
| 1. Цели и задачи дисциплины (модуля) | 3 |
| 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП | 3 |
| 3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля) | 3 |
| 4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы | 4 |
| 5. Содержание дисциплины (модуля) | 5 |
| 5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) | 5 |
| 5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями) | 8 |
| 5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий | 8 |
| 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ | 9 |
| 6.1. План самостоятельной работы студентов | 10 |
| 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов | 10 |
| 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии) | 12 |
| 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля): | 12 |
| а) основная литература; | 12 |
| б) дополнительная литература; | 12 |
| в) программное обеспечение; | 12 |
| г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы | 14 |
| 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля). | 14 |
| 10. Образовательные технологии | 15 |
| 11. Оценочные средства (ОС) | 15 |

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области специального перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка. Дисциплина «Б1.В.ДВ.01.01 Основы письменного перевода с русского на английский» входит в число дисциплин ООП по выбору и формирует важнейшие профессиональные компетенции магистров, обучающихся по профилю. При изучении этой дисциплины студенты применяют полученные ранее переводческие навыки и умения к устному последовательному переводу разнообразных текстов информационного характера.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке к выполнению следующих видов профессиональной деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах посредством устного последовательного перевода;
- выполнение функций посредника в сфере профессиональной коммуникации посредством устного последовательного перевода;
- использование видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативно-прагматического эффекта в условиях устного последовательного перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина относится к основным дисциплинам части информационно-аналитического цикла.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- базовые навыки работы в Интернете;
- базовые навыки применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать

- методику предпереводческого анализа текста для ее самостоятельного использования;
- способы достижения эквивалентности в переводе.

Уметь

- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- применять навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

Владеть

- методикой предпереводческого анализа текста;
- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- навыками стилистического редактирования перевода.

4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)

| Вид учебной работы | Всего часов / зачетных единиц | Семестры | | | |
|---|-------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| Аудиторные занятия (всего) | 70 | 14 | 12 | 20 | 24 |
| В том числе: | | | | | |
| Лекции | | | | | |
| Практические занятия (ПЗ) | 70 | 14 | 12 | 20 | 24 |
| Семинары (С) | | | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | | |
| Самостоятельная работа (всего) | 210 | 56 | 58 | 50 | 46 |
| В том числе: | | | | | |
| Курсовой проект (работа) | | | | | |
| Расчетно-графические работы | | | | | |
| Реферат (при наличии) | | | | | |
| <i>Другие виды самостоятельной работы</i> | | | | | |

| | | | | | |
|---|------------|-----------|-----------|-----------|------------|
| Контроль самостоятельной работы | 4 | 2 | 2 | | 2 |
| Контроль | 36 | | | | 36 |
| Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен) | | | | | |
| Экзамен | | | | | + |
| Зачет | | | + | | |
| Зачет с оценкой | | | | + | |
| Контактная работа (всего) | 72 | 16 | 14 | 20 | 26 |
| Общая трудоемкость | 324 | 72 | 72 | 72 | 108 |
| часы | | | | | |
| зачетные единицы | 9 | 2 | 2 | 2 | 3 |

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

| № раздела | Наименование раздела | Наименование темы |
|-----------|--|---|
| 1. | Раздел I. Целостная интерпретация текста. Выработка переводческой стратегии | <p>Тема 1. Учет в переводе жанровой концепции текста</p> <ul style="list-style-type: none"> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенности функциональных стилей и жанров текста в АЯ и РЯ. Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразии и неполное совпадение ее жанров в АЯ и РЯ. Принципы перевода информационно-аналитических текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения, репортажа, политического комментария, экономического обзора. Перевод газетных заголовков. Композиционные особенности информационно-аналитических текстов на АЯ и РЯ проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при переводе. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе информационно-аналитических текстов. Учет закономерностей перевода информационных текстов с АЯ на РЯ при переводе с РЯ на АЯ. Составление специализированных глоссариев и баз данных для обеспечения перевода информационных текстов. Методические основы переводческой деятельности (при подготовке к переводу, осуществлении и редактировании (оценке) |

| | | |
|----|--|--|
| | | <p>перевода) и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.</p> <ul style="list-style-type: none"> • |
| 2. | <p>Раздел II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p> | <p>Тема 2. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> • Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и развертывание предикаций в переводе. Структуры со свернутой предикацией в АЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода. Необходимость соотнесенности действий с одним субъектом при использовании русских деепричастных оборотов для передачи значения английских абсолютных конструкций. • Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций. Межъязыковые различия в средствах указания на связь сообщения с предшествующими и последующими сообщениями (использование местоимений, союзных слов). Передача анафорических и катафорических связей в тексте. • Передача отношений сочинения. Перечисление как подвид сочинительной связи. Различные логические принципы перечисления в АЯ и РЯ, предпосылки к изменению порядка перечисления в переводе. Межъязыковые различия в использовании союзов, а также союзной и бессоюзной сочинительной связи. • Передача отношений альтернативности. Основания для соответствия в переводе русских сочинительных союзов английским разделительным при отрицании или условности действия. • Передача отношений противительности и уступительности. Выявление переводчиком неявных значений уступительности в АЯ и РЯ, а также значения уступительности, обозначаемого английским союзом условия. Способы выражения антитезы в АЯ и РЯ. Предложения, выражающие оговорку (modified statements), их перевод на РЯ и их употребление в переводе с РЯ для передачи уступительности и экспрессии. |

| | | |
|---|--|--|
| | | <ul style="list-style-type: none"> • |
| 3 | | <p>Тема 3. Передача модальности высказывания</p> <ul style="list-style-type: none"> • Модальность возможности – обязанности – желательности. Передача смысловых функций модальных глаголов АЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот. Экспликация неявной модальности в ситуации на основе ее логического анализа. Снятие формального обозначения модальности при глаголах физического восприятия в переводе с АЯ на РЯ. • Модальность уверенности – предположительности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения, в том числе модальных глаголов в АЯ и вводных слов (оборотов) с модальным значением в РЯ. Высказывания с формальным значением неуверенности, осторожной оценки (understatements) и их передача на РЯ. • Модальность утверждения – отрицания. Логическая основа антонимического перевода: взаимовыводимость утверждения и отрицания, использование антонимов. Обратный смысл высказывания как основа приема иронии, его интерпретация и передача переводчиком. • Модальность реальности – нереальности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения в АЯ (наклонение глагола, модальные глаголы, частицы) и РЯ (наклонение глагола, частицы, лексические средства). Различия в указании на реальность (нереальность) си- |

| | | |
|---|--|---|
| | | туации при построении сообщения на АЯ и РЯ. |
| 4 | Раздел III. Передача стилистической и прагматической информации | <p>Тема 4. Передача цели коммуникации</p> <ul style="list-style-type: none"> • Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации. • Типы информационных сообщений на АЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений (формулировок объявлений, инструкций и т.п.). <p>Тема 5. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств</p> <ul style="list-style-type: none"> • Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Межъязыковые различия в использовании образных и эмоционально-оценочных лексических и грамматических средств. • Традиционные образные сравнения в переводе. Различные виды метафор – традиционные, стертые, авторские, развернутые – и принципы их передачи (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе. • Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе на АЯ. Возможности утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе. <p>•</p> <p>Тема 6. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств</p> <ul style="list-style-type: none"> • Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов. • Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, до- |

| | | |
|--|--|--|
| | | словные и описательные соответствия) Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра информационного текста. |
|--|--|--|

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

| № п/п | Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин | № № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком) | | | | | | | | |
|-------|--|---|---|---|--|--|--|--|--|--|
| | | 1 | 2 | 3 | | | | | | |
| 1 | Б1.В.ДВ.02.01 Основы устного перевода с английского на русский | | | | | | | | | |
| 2 | Б1.В.ДВ.02.02 Основы устного перевода с русского на английский | | | | | | | | | |

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

| № п/п | Наименование раздела | Наименование темы | Виды занятий в часах | | | | | |
|-------|--|---|----------------------|-------------|--------|-----------|-----|-------|
| | | | Лекц. | Практ. зан. | Семина | Лаб. зан. | СРС | Всего |
| 1. | • Раздел I. Целостная интерпретация текста. Выработка переводческой стратегии | Тема 1. Учет в переводе жанровой концепции текста | | 25 | | | 70 | 95 |
| 2. | Раздел II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации • | Тема 2. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода Тема 3. Передача модальности высказывания | | 20 | | | 70 | 90 |
| 3. | Раздел III. Передача стилистической и прагматической инфор- | Тема 4. Передача цели коммуникации Тема 5. Учет в переводе моти- | | 25 | | | 70 | 95 |

| | | | | | | | | |
|--|--------------|--|--|--|--|--|--|--|
| | мации | вированности и образности языковых средств Тема 6. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств | | | | | | |
|--|--------------|--|--|--|--|--|--|--|

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/п | № раздела и темы дисциплины (модуля) | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ | Трудоемкость (часы) | Оценочные средства | Формируемые компетенции |
|-------|--------------------------------------|---|---------------------|--------------------|----------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. | 1 | Тема 1. Учет в переводе жанровой концепции текста | 8 | Контрольная работа | Пк-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19 |
| 2. | 2 | Тема 2. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода | 8 | Контрольная работа | Пк-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19 |
| 3. | 3 | Тема 3. Передача модальности высказывания | 8 | Контрольная работа | Пк-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19 |
| 4. | 3 | Тема 4. Передача цели коммуникации | 8 | Контрольная работа | Пк-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19 |

6.1. План самостоятельной работы студентов

| № нед. | Тема | Вид самостоятельной работы | Задание | Рекомендуемая литература | Количество часов |
|----------|--|--|------------------------------------|--|------------------|
| 1 | Тема 1. Учет в переводе жанровой концепции текста | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 34 |

| | | | | | |
|---|---|--|------------------------------------|--|----|
| 2 | Тема 2. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 30 |
| 3 | Тема 3. Передача модальности высказывания | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 46 |
| 4 | Тема 4. Передача цели коммуникации | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 40 |

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

| | | |
|--------------|-------------------|-----------------|
| Этапы работы | Контролируй себя! | Напоминай себе! |
|--------------|-------------------|-----------------|

| | | | |
|-----------------------------------|----------|---|--|
| 1. Приступая к выполнению задания | | 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). | 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет. |
| 2. Выполняя домашнее задание | В начале | 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. | 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. |
| | В ходе | 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? | 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время! |
| | В конце | 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. | 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено? |
| 3. Завершая работу | | 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятия. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. | 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее. |

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

- Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале англ. языка / О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : Восток Запад, 2007. - 95 с. - ISBN 978-5-17-038019-0 (64 экз.)
- Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
- Фомин, С. К. Последовательный перевод : английский язык [Текст] : книга студента / С. К. Фомин. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 253 с. - ISBN 5-17-038447-5 (6 экз.)
- Фомин, С. К. Последовательный перевод : английский язык [Текст] : книга преподавателя / С. К. Фомин. - М. : Восток Запад, 2006. - 349 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 5-17-038446-7 (5 экз.)
- Чужакин, А. П. Мир перевода-5 [Текст] : ас-XXI:Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень) = The World of Interpreting and Translation : [WIT]

Series / А. П. Чужакин. - 2-е изд. - М. : Р.Валент, 2001. - 216 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-053-8 (5 экз.)

б) дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / Бродский М.Ю. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 241 с. - (Специалист). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-9271-7
3. Чужакин, А. П. Мир перевода-7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи [Текст] : курс лекций = World of Interpreting and Translation : WIT Series / А. П. Чужакин. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Р. Валент, 2003. - 232 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-108-9 (3 экз.)
4. 95. Шереминская, Л. Г. Настольная книга переводчика [Текст] : [учеб. пособие] / Л. Г. Шереминская. - Ростов н/Д. : Феникс, 2008. - 252 с. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-222-13893-9 (3 экз.)
5. Ланчиков, В. К. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах [Text] : практическое пособие для студентов III-IV курсов = Handbook for Sight Translation : For medium and advanced levels / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. - М. : Р.Валент, 2001. - 64 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-070-8 (6 экз.)

в) программное обеспечение

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education** AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year. **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.

9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.
2. ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.
3. ООО «Айбукс». Контракт № 100 от 24.11.16. Адрес доступа: <http://ibooks.ru> Срок действия: до 24.11.2017 г.

4. ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Адрес доступа: <http://academia-moscow.ru/> / Срок действия: до 01.10. 2018 г.
5. ЦКБ «Бибком». Контракт № 98 от 24.11.2016 г. Адрес доступа: <http://rucont.ru/> / Срок действия: до 27.12.2017 г.
6. ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Адрес доступа: <http://academia-moscow.ru/> / Срок действия: до 01.10. 2018 г.
7. УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> / Срок действия – без ограничений.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных классов, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы побуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном про-

цессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС)

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

- 1) Письменный перевод с РЯ на АЯ текста средней сложности объемом 1200–1300 зн. (время на подготовку – 1 ч. 30 мин.);
- 2) Письменный перевод интервью средней сложности (2 вопроса + 2 ответа);

11.2. Оценочные средства текущего контроля:

| № п\п | Вид контроля | Контролируемые темы (разделы) | Компетенции, компоненты которых контролируются |
|-------|--------------------|---|--|
| 1 | Контрольная работа | Тема 1. Учет в переводе жанровой концепции текста | Пк-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19 |
| 2 | Контрольная работа | Тема 2. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода | Пк-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19 |
| 3 | Контрольная работа | Тема 3. Передача модальности высказывания | Пк-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19 |
| 4 | Контрольная работа | Тема 4. Передача цели коммуникации | Пк-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19 |

Типовые контрольные вопросы

1. Осуществите письменный перевод текста информационного характера с русского языка на английский.
2. Осуществите перевод текста с русского языка на английский. Опишите и прокомментируйте применяемые переводческие трансформации.

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету:

1. Типовая контрольная работа 1.
Выполните перевод текста с русского языка на английский.

Туризм на Байкале. Потенциал // Карнышев А. Д. Байкал таинственный...
Отрывок из книги / Перечень книг и отрывков из них в библиотеке Иркипедии / О жанрах Иркипедии

Виды туризма

В зависимости от «средств передвижения»:

автотуризм,
мототуризм,
пеший туризм,
туризм с использованием «легкой» авиации,
велосипедный туризм,
лодочный туризм (байдарки, моторные и парусные лодки и т.п.),
сплав на плотах по байкальским рекам,
верховой туризм, а также путешествие на собачьих упряжках — зимой,
путешествия на морских и речных судах (яхты, «кометы»),
лыжный туризм,
путешествия на буерах, квадроциклах, снегоходах и внедорожниках по льду Байкала,
путешествия с помощью кайтов — больших воздушных змеев, которые тянут за собой путешественников на лыжах, коньках и других приспособлениях.

В зависимости от «спортивных» и экзотических интересов:

альпинизм,
дайвинг (спуски в воду в аквалангах),
плавание, любительское,
спортивные игры (теннис, бейсбол),
парашютный спорт и аэропорт,
планерный спорт,
стрельба из лука,
катание на коньках,
катание на лыжах,
горные лыжи,
катание на санях (мотосани, спидвей),
бедеры, ледовые «яхты»,
катание на водных лыжах,
стрельба по движущимся объектам,
запуск змеев. В зависимости от видов деятельности на природе:
изучение природы,
осмотр достопримечательностей,

наблюдение за животными и птицами,
подводные наблюдения,
фотографирование животных,
рыбная ловля,
сбор лесопродуктов,
разного рода охоты (на медведя, на перелетных птиц, охота с ловушками и т.д.),
участие в конкурсах, объявленных местными властями и тур-фирмами (снежные и ледяные скульптуры)

В зависимости от характера совместного отдыха:
кемпинг (групповой, автотрейлерный, в палатках),
курортный отдых,
отдых в лагерях,
пикники,
отдых на пляжах.

В зависимости от «культурных» интересов:
осмотр достопримечательностей,
посещение национальных парков и заповедников,
посещение спортивных мероприятий,
посещение традиционных этнических праздников (сурхарбан, обряды семейских и т.п.),
посещение выставок и музеев на природе (комплекс «Гальцы» в Иркутской области, этнографический музей в Улан-Удэ),
посещение археологических памятников.

Среди конкретных объектов туристического интереса в Байкальском регионе могут быть: Уникальные коллекции древних восточных медицинских и философских манускриптов, которые сегодня нередко пылятся в подсобных помещениях музеев Бурятии, Иркутска, не выставляются и не используются в дацанах и других культовых местах.

Записи шаманских ритуальных текстов, имеющиеся у каждого из сибирских народов, собранные учеными и энтузиастами. Первоклассные коллекции древнерусской живописи и церковнославянских раритетов, которые хранятся у некоторых жителей семейско-старообрядческих деревень. Картины древнерусского, древнебурятского, древнеякутского, тибетского религиозного искусства, сохранившиеся не только в музеях, но и у отдельных коллекционеров. Книжные собрания декабристов и сибирских библиофилов, до сих пор вызывающие неиссякаемый интерес. Богатые краеведческие коллекции, раскрывающие историю и культурное наследие народов Сибири. Вне меньшей степени туристам российским и зарубежным - будут интересны изделия когда-то забытых, но сегодня восстановленных ремесел аборигенных народов:

плетение из конского волоса;
чеканка по меди и серебру;
ювелирное искусство;
изготовление танок — буддийских икон.

Именно в Байкальском регионе расположены три официально признанные в России буддийские святыни: статуя Зандан-Жуу в Эгитуйском дацане, Атлас тибетской медицины и нетленное тело Хамбо-Ламы Этигэлова. И это тоже (как не кощунственно сказать) — мощный туристический ресурс.

Наличие «внешних» объектов туристического бизнеса по современным меркам должно обязательно сопровождаться анализом внутренних причин интереса к ним. Это азбука психологии маркетинга. В связи с этим обратим внимание читателя на мотивы, привлекающие туристов для посещения Байкала и, особенно, его неосвоенных мест:

отдых, поклонение святыням, которые связаны с религиозными позициями, памятью предков, упокоившихся в этих местах, почитаемыми личностями и т.п.,
занятия спортом, нередко такими его видами, которыми в местностях, где постоянно живут те или иные люди, заниматься невозможно, для того, чтобы почувствовать очаро-

вание дикой природы во время знакомства с ней, чтобы отвлечься от повседневной жизни, осмотреть достопримечательности природы, ставшие неотъемлемым компонентом национального и всемирного наследия, получение новых эмоциональных впечатлений, получение чувства удовлетворения самых разных видов — от переживания эмоционального восхищения, душевной разрядки, сопереживания единства с природой, осознание того, что ты отлично справился с трудностями пребывания в суровых условиях дикой природы, преодолел то, что не под силу другим, стремление побывать в местах, где остро чувствуешь уединенность, дух первопроходца и т.п.

Значимость понимания мотивов и стимулов путешествий открыто признаёт и экономика туризма. Так, в современном маркетинге существует психографический подход, сутью которого является изучение и использование в интересах экономики личностных пристрастий, вкусов, ценностных ориентации и предпочтений. Ведь решение о том, отправиться или не отправиться в то или иное путешествие принимает сам человек. Это зависит не столько от толщины кошелька, сколько от желания сменить обстановку, получить новые впечатления, развеяться от скуки и хандры, поклониться священным для себя историческим или современным атрибутам. И порой внешняя информация, эффективно преподнесенная вступившая в резонанс с внутренним миром личности делает то, что не сделают никакие деньги.

2. Типовая контрольная работа 2.

Выполните перевод текста с русского языка на английский. Опишите и прокомментируйте применяемые переводческие трансформации.

Мотивы поездок на Байкал

Наше исследование в июне 2007 года, включающее вопрос о мотивах туристических поездок на Байкал, выявило их следующий характер (представлена лишь часть мотивов: N = свыше 1000 чел.):

Известность Байкала в России и других странах как участка мирового наследия — 77,7%.

Общение с дикой природой, наслаждение её красотой 62,6%. Желание получить яркие впечатления, отличающиеся от получаемых в повседневной жизни — 40,5%. Желание отдохнуть, развлечься — 24,3%. Познакомиться с религиозными и бытовыми ритуалами местного населения, поучаствовать в них — 21,1%. Знакомство с разнообразием народов, живущих на территориях вокруг Байкала, с их культурами — 19,1%. Оценка мотива «человеку просто некуда девать деньги» весьма незначительна (3,6%), и это говорит о том, что туризм не втиснуть в стереотипы простого расходования средств. Исследование показало так же, что мотивация различается в зависимости от ряда социально-психологических категорий населения: мужчины и женщины; молодёжь, средний возраст и пожилые; люди с разными уровнями образования, различными профессиональными интересами и хобби; семейные и холостые и т.д. Всё это говорит о том, что психологические исследования могут способствовать развитию адресности туристических услуг, что сегодня весьма важно и в экономическом плане. Для туристов, выезжающих в отдаленные сибирские края, тем более иностранцев, в сознании возникают и социально-психологические мотивы. Среди них, в первую очередь, получить статус «бывалого», знающего, прошедшего через «огни, воды и медные трубы», человека, идущего на любой риск. Как-то мне пришлось слушать одного американца, который приехал в наши края по житейским обстоятельствам. Его воспоминание о проходах в эту поездку напомнило мне известную русскую песню: «Как родная меня мать провожала, вся деревня, вся родня набежала...» Он, уже с чувством юмора припоминал, сколько «ахов» и «охов» высказали ему родичи и знакомые, как они жалели его и т.д. У таких историй есть и вторая сторона: какую такой человек будет иметь возможность своими рассказами о новом, необычном, экзотическом привлекать внимание окружающих, как он сможет какими-то (даже вымышленными историями) поднять свой статус после приезда. В целом разнонаправленные ориентиры мотивов туристов полезно иметь в виду.

3. Типовая контрольная работа 3.

Выполните перевод текста с русского языка на английский.

Помехи в развитии туризма на Байкале

Существующее у многих местных фирм мнение, что Байкал - уже сам по себе сложившийся турпродукт со своим оригинальным и привлекательным брэндом и что он сам «проявит» мотивы туристов, далеко необоснованно. Не поверку оказывается, что привлекательность поездок на берега священного моря для части туристов зарубежных стран является отрицательным из-за некоторых причин. Среди них можно в первую очередь назвать экономические и экологические. Кратко остановимся на некоторых из них. Наблюдается значительная стоимость любых туров в Сибирь и к Байкалу. Например, чтобы жителю стран Европы неделю отдохнуть в экзотических местах Атлантического океана и Средиземноморья, необходимы средства в размере 400-600 долларов, тогда как только дорога на Байкал вырвет из его бюджета не менее 1000 долларов.

Так же остро стоит вопрос о проживании в гостиничных номерах. Ведь стоимость строительства гостиниц в регионе огромная, да и турсезон в сибирских краях ограничен несколькими месяцами. Отсюда и цены, неподъемные для туристов: в разы выше, чем в известных европейских туристических отелях. И недостижимый объект получает нелестные отзывы (по известному принципу: «А виноград-то зелен»). Усугубляется эта причина в российском масштабе и проблемой процедур по получению виз. Многие конкуренты России в борьбе за привлечение иностранных туристов идут не только по пути сокращения сроков выдачи виз, но и отказа от них совсем.

Отталкивает от посещений наших мест существование на берегах Байкала двух экологических монстров - Байкальского целлюлозно-бумажного и Селенгинского целлюлозно-картонного комбината. Их существование в первозданных и колоритных местах, а тем более их негативное влияние на природу Байкала вызывает по меньшей мере недоумение многих истинных ценителей природных красот. Вот характерный пример. Когда аспиранты кафедры социальной и экономической психологии вышли по Интернету на связь со своими немецкими коллегами, еще не бывавшими на Байкале, им сразу же задали вопрос: «Почему Вы позволяете, чтобы химические комбинаты действовали и загрязняли Байкал?» В восприятии многих иностранцев, как и у древних жителей, есть места, где кощунственно совершать деятельность, направленную на разрушение первородности среды. Таковым в сознании многих было и остается священное море.

Анархический период развития капитализма в России в конце 20-го и в начале 21 века породил стихийную застройку байкальских берегов всевозможного рода коттеджами, пансионатами, туристическими базами. При этом мало кто задумывался о художественном, эстетическом облике застроек. Они, состряпанные на свой цвет и вкус необремененными заботой о красоте природы хозяевами не украшают, а портят байкальские берега, уничтожая всю их натуральность и придавая им непривлекательный вид. То же можно сказать и о планах создания на Байкале в определенных местностях массы отелей и гостиниц. Бетонные, каменные, стеклянные постройки, (каменные джунгли, как их называют на Западе), непродуманные по своему дизайну вряд ли добавят живописности байкальским берегам.

Нельзя не сказать о кратком периоде, в течение которого большинству «обычных» туристов из-за рубежа можно по настоящему полюбоваться красотами священного моря (коротко сибирское лето!), а тем более покупаться в нем. В два-три летних месяца на Байкале нет отбоя от туристов, поздней осенью, зимой и практически всю весну в гостиницах и на турбазах царит тишина, доходы бизнесменов значительно падают. Туристические ресурсы оказываются оптимально загруженными лишь третью часть года и дают практически соответствующую часть возможных доходов.

Мощным отпугивающим фактором как для зарубежных, так и отечественных туристов, является наличие в прибайкальских лесах кровососущих клещей, некоторые из кото-

рых являются носителями энцефалита. Феномен этот — природный, но, к сожалению, он работает не на пользу природе Байкала.

Пути привлечения туристов на Байкал

Мы кратко рассказали о тех реальных минусах, которые являются преградами и помехами в развитии туризма. Но нельзя не задуматься и о причинах потенциального характера, когда слабо разрабатываются его возможные ресурсы. В первую очередь, на наш взгляд, надо подвергнуть оценке потенциалы делового туризма. Напомним, что согласно существующим определениям деловой туризм - это поездки по служебным целям без получения доходов по месту командирования. Деловой туризм касается всех сфер жизнедеятельности: в командировки по экономическим, административным, образовательным, научным, юридическим и иным причинам прибывает в города и селения по обеим сторонам Байкала огромная масса людей. Откровенно говоря, немалое количество таких гостей приезжает не столько за тем, чтобы реализовать деловые цели, сколько с желанием побывать в уникальных местах. Ну о совмещении служебных и личных интересов естественно думает каждый второй: и большинство гостеприимных «встречающих» также не без корыстного интереса ведут командированных полюбоваться сибирской жемчужиной, прикоснуться к её красоте, пообщаться с её природой. Сколько таких деловых туристов в течение года бывает на священном море, статистика не знает, да и вряд ли узнает. Но минимум два момента могут касаться потенциалов данного вида туризма. Во-первых, через впечатления гостям необходимо добиться того, чтобы они «продляли своё удовольствие» или (и) неоднократно возвращались на Байкал. Во-вторых, таких служебных гостей полезно опять-таки через их впечатления делать «рупорами» красот священного моря, людьми, заражающими «бациллами» байкальского брэнда своих коллег, знакомых, родных в местах своего проживания.

Другим пока слабочисленным «айсбергом» туризма является посещение Байкала людьми, которые делают непродолжительные остановки в аэропортах и на железнодорожных станциях Прибайкалья при совершении поездок в другие города и веси. Речь в таких случаях можно вести о турах для специально ориентированных транзитных пассажиров по их специфическим интересам не только познавательного-экологического, но и национально-культурного характера. Для реализации последних можно, в частности, для представителей конкретных стран, обеспечить посещение всех мест, в которых так или иначе оставили память о себе их соотечественники. А таких фактов хоть отбавляй, и о части из них мы рассказали в разделе об иностранцах на Байкале.

Территории Бурятии и Иркутска удачно расположились в самом центре Азии и могут стать своеобразным перевалочным пунктом для иностранных деловых людей и туристов, проезжающих в различных направлениях. Например, много зарубежных гостей едут через Восточную Сибирь в более успешные в сфере организации отдыха Монголию и Китай. По информации заинтересованных туристических организаций Бурятии и Иркутской области лишь около пятой части прибывают сюда для знакомства с регионом, остальные задерживаются всего на день — два. Последний показатель можно «растянуть» на более длительный период, однако для этого необходимо предпринять ряд усилий. Центры двух регионов и их крупные населенные пункты должны обладать хорошей базой, приспособленной под запросы транзитников. Однако сейчас даже в больших городах нет табличек с названиями улиц на «международном» английском языке, не говоря уже о визитно-информационном центре, в котором любой приезжий мог бы получить информацию о гостиницах, транспорте, тарифах в обслуживании по обеим сторонам Байкала. Не хватает номерной емкости в гостиницах, не создана система туруслуг, возникают различные проблемы на вокзалах, таможнях, в аэропортах. Использование транзитного ресурса пока также оставляет желать лучшего.

Одновременно стоит сказать о туристической переориентации представителей делового мира, приезжающих в Восточную Сибирь с чисто прагматическими целями. В связи с промышленным освоением региона, строительством «газовых» объектов, проведени-

ем «нефтяной трубы» из Сибири на Дальний Восток и другими современными экономическими проектами количество таких приезжающих будет увеличиваться. При целенаправленной работе туристических агентств в данном направлении по обеим сторонам Байкала «транзитный» ресурс организации посещения Байкала окажется весьма выгодным.

Кроме «транзитных» и деловых путешествий в Байкальском регионе, на наш взгляд, весьма высокое место должен занять «экзотический» туризм, спектр которого может быть весьма значительным. В психологической сути такого туризма более всего удачными могут быть мотивы «испытай себя», «проверь свою удачу», «убеги от суеты». При этом будет проявляться и сугубо индивидуалистическая (нет дела до мнений других людей) и демонстративная сущность туристических поездок («пусть все видят, какой я молодец и удалец»). К реализации первых двух мотивов можно отнести охотничьи туры: отстрел медведей, лосей, изюбрей, других копытных животных, которые все больше привлекают любителей экзотики. Сам такой туризм можно и нужно сделать не только экономически, но и экологически целесообразным. За примером и опытом здесь ходить далеко не надо. Так в ближайшей зарубежной стране - Монголии - примеры доходности охотничьего туризма поражают воображение: отстрел редкого горного барана стоит от 6 до 25 тысяч долларов. В стране огромная часть туризма построена на охоте, и при этом отлажено действует возвратный механизм: более 10% доходов идет на восстановление популяции редкого животного. Совсем не трудно подсчитать, что окупаемость тура-хоты как бизнеса не идет ни в какое сравнение с рентабельностью ряда экономических сфер, например, с рубкой леса: «сосна растет 70 лет, а животное — пять-шесть лет, а «стоит» в тысячи раз дороже» Мотивы «убеги от суеты», «побудь один» (вдвоем) касаются прежде всего людей, любящих одиночество и отшельничество, в личностном плане — ярко выраженных интровертов, к тому же уставших от перенасыщенности социальных контактов. Сегодня все больше таких людей, убегающих в лесную или по меньшей мере в «деревенскую» тишину от давления урбанизированных связей. Для удовлетворения такого рода запросов в Байкальской тайге очень много возможностей, через строительство «изолированных» особняков и зимовий, в которых можно спокойно пожить, на хорошем уровне обеспечивая свои первичные потребности.

Особого внимания на Байкале требует развитие зимнего туризма, который позволит загружать посетителями существующие и строящиеся гостиницы и отели Байкальского региона в холодные периоды года хотя бы по минимуму. Если учитывать раннее выпадение снега в доступных южных районах и на северо-востоке Прибайкалья (октябрь - ноябрь), когда еще нет сильных морозов, или соответствующее становление льда в посольском сору и заливе Провал; а так же возможности заниматься на Байкале некоторыми зимними видами спорта в не столь холодные месяцы (вторая половина февраля и до 10 апреля), то перспективы зимнего туризма можно считать значительными, если скорректировать его сроки, направления и формы заинтересованным органам и фирмам по обоим берегам озера.

В Иркутской области с 2003 года проходит самый масштабный туристический и спортивный праздник в Байкальском регионе — «Зимниада». Здесь слиты воедино спортивный азарт, экзотические обряды древних религий и диско-марафоны под звездным небом. В программах Зимниады различные массовые акции, народные гуляния и серьезные спортивные состязания, в которых участвуют и любители, и профессионалы: кубки по мини-футболу и снежному волейболу, пробеги на собачьих упряжках, гольф на льду, гонки по Байкалу на кайтах и др. Организуют это интересные мероприятия — праздники различные фирмы. Среди ярких мероприятий можно выделить:

ледовый марафон, который с 2006 года проходит под девизом «За сохранение чистых вод Байкала», и в нем наряду с российскими марафонцами участвуют спортсмены из Западной Европы: Германии, Польши, Австрии, Швейцарии, а также из Японии. Например, в 2007 году марафонскую дистанцию в 42 км 195 метров от Танхоя до Листвянки по льду озера преодолели несколько спортсменов, а победителем к удивлению всех стал

немец Ян Траутман. Поскольку подобного рода марафоны уникальны, известный английский писатель Ким Манн-Коннел включил байкальский в тридцатку лучших экстремальных забегов мира, наряду с теми, которые проводятся в тропиках Амазонки, пустыне Сахара, Гималаях и Антарктике; реалити-шоу «Зов предков» компании «Спутник - Байкал»; здесь желающие преодолевают три этапа общей протяженностью 120 км на лыжах, снегоходах и собачьих упряжках; кампания «Гранд — Байкал» организует переход на снегоходах любителей экстремального туризма по дикой Ленской тайге и льду Байкала; расстояние в одну тысячу километров при полном отсутствии проезжих дорог, по охотничьим тропам и снежным наносам путешественникам необходимо преодолеть за 10 дней.

Вне всякого сомнения, перед байкальским туризмом стоит задача создать целую серию таких «зимниад» в удобных для этого местах, которые чередовались бы друг за другом в течение всего осеннезимнего периода. Все предпосылки для этого имеются. Например, благодаря ежегодному проведению на Малом море турнира по подледному лову рыбы, на западном берегу Байкала появилось множество гостиниц, работающих в холодное время года. А итогом проведения Байкальского альпинистского лыжного марафона стал проект строительства лыжного стадиона международного класса под Ангарском. Проект уже разработан и реализуется, и через пять лет в Иркутской области - единственном регионе России восточнее Красноярского края — появится такой спортивный объект.

В последнее время стало модным ваение ледяных скульптур и строительство ледяных сооружений в различных городах и селениях. Например, в Байкальске скульпторы создавали из льда к крещенским праздникам фрагмент из библии - крещение Иисуса Христа в реке Иордан. Каждая скульптура размером с обычного человека. В центре композиции по колено в воде стоит Иисус, слева от него креститель Иоанн, а справа ангел. Зимой последних трех лет (2008-2010) были организованы в дополнение к «зимниадам» международные фестивали ледяных скульптур типа «Хрустальная нерпа». На них приглашались «ледяные» скульпторы из Москвы, Санкт-Петербурга, Перми, Красноярска, Екатеринбурга. Украшенные цветомузыкой, выставки разнообразных ледяных шедевров можно демонстрировать в различных местах байкальского побережья, начиная с декабря, благо льда с этого времени на всех хватит. Если к такого рода конкурсам подключатся конкурсные рычаги и возникнет стимулируемая муниципалитетами конкуренция между населёнными пунктами, то творчеству не будет предела. Да и побережье Байкала украсится на зимние месяцы уникальными и привлекающими туристов скульптурами.

Раскрывая этнопсихологические особенности туризма на Байкале стоит вспомнить о национальных парках, являющихся важным фактором рекреации. Сегодня в мире активизируются два основных на-правления: 1) парки архитектурные и 2) парки, условно называемые сказочно-историческими. Наиболее известным примером первого на-правления в Европе считается Брупарк в Брюсселе. В нем собраны более 100 (масштаб 1:25) макетов самых знаменитых достопримечательностей архитектуры 12 стран ЕЭС. Отбор производился историками искусства, модели создавались в 55 мастерских семи стран Сообщества, где моделисты - конструкторы воссоздавали образцы знаменитых творений вплоть до мельчайших подробностей. Каждая страна в этой мини — Европе постаралась предстать перед публикой в наиболее привлекательном виде. Так, испанцы своей визитной карточкой сделали памятник Колумбу в Барселоне, стадион для корриды в Севилье, деревеньку Ла Манча с фигурками Дон Кихота и Санчо Пансы, дворец Эль Эскориал, собор Св. Иакова в Сантьяго-де-Компостела; англичане — Вестминстер, здание Парламента, Биг Бен; французы — Сакре Керр, триумфальную арку, Бобур; бельгийцы - замок Стен в Антверпене, ратушу из Мехелене и т.д. Следуя примеру европейцев аналогичные «парки» достопримечательностей сибирских народов можно создать и на иркутской, и на «бурятской» сторонах. Это можно сделать достаточно быстро, используя уже имеющиеся территории и постройки в музеях Тальцый под Улан-Удэ.

Второе направление, которое распространяется в Европе, составляют исторические парки, приглашающие зрителей «погрузиться в атмосферу прошлых лет». С недавних пор они стали приобретать эпатажный оттенок. В Польше, например, в тематический парк превращают известное «Волчье логово» - гитлеровский командный пункт на восточном фронте во время второй мировой войны. Обслуживающий туристов персонал носит мундиры Люфтваффе и Вермахта. Каждый вечер желающие могут потанцевать в дискотеке «Бункер Гитлера» и т.д. В Байкальском регионе такого рода «исторические» парки — территории могут представлять собой (с наличием всех соответствующих атрибутов: от жилищ до людей, выполняющих соответствующие роли):

бурятские улусы с юртами и скотоводческими постройками, в которых «кипит» традиционная жизнь;

эвенкийские стойбища с чумами и загонами для оленей;

деревня русских старожилов с соответствующими атрибутами (их в немалом количестве можно восстановить);

деревни старообрядцев — семейских, полностью воссозданные в своей социально-этнической уникальности (для этого есть все условия в ряде районов Бурятии и Читинской области - Тарбагатайс-кий, Бичурский, Мухоршибирский, Красночикоийский и т.д.);

станции забайкальских казаков, с показом основных элементов быта и жизни казачества (пограничные с Монголией районы Бурятии и Читинской области);

казематы тюрьмы Петровского завода и штольни Нерчинского и других рудников, где отбывали каторгу декабристы, народовольцы, другие отечественные «заступники»;

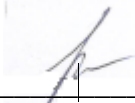
места заключения советского периода, где пребывали и несправедливо осужденные «враги народа», и разного рода диссиденты, и даже военнопленные (в частности, японские).

На байкальском берегу последняя «достопримечательность» может быть показана выше представленным лагерем арестантов на севере озера; или же частью «отторгнуто» и оформлено в Выдринской колонии, сегодня существующей (естественно, если в этом будут заинтересованы официальные лица соответствующих органов).

Тематика:

- 1. Tourist Attractions**
- 2. Tourism**
- 3. Foreign Affairs**
- 4. Travelling**

Разработчик:



(подпись)

доцент
(занимаемая должность)

Вебер Е.А.
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения
(наименование)

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой



/Н.В. Щурик/

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

